叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 凉爽的空气(cool Air) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凉爽的空气(Cool air)

[kuːl] [eə(r)]
Cool Air
凉爽的 空气

冷空气

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
By H . P . LOVECRAFT
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [dɑːk] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli]
A tale of dark science , and the ghastly
一个 故事 的 黑暗的 科学 , 和 这 阴森

一个关于黑暗科学和可怕事物的故事

['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['dɒktəz]
mystery that enveloped the Spanish doctor's
神秘 那 被包裹 这 西班牙语 医生的

笼罩着这位西班牙医生的谜团

[ə'tempts] [æt; ət][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] .
attempts at artificial refrigeration .
尝试 在 人造的 冷藏 .

尝试人工制冷。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][sep'tembə(r)] - .
Weird Tales September 1939 .
诡异的 故事 九月 - .

《怪异故事》1939年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][drɑːft][ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] ;
You ask me to explain why I am afraid of a draft of cool air ;
你 问 我 到 解释 为什么 我 是 害怕的 的 一个 草稿 的 凉爽的 空气 ;

你问我为什么害怕冷风吹来；

[waɪ] [aɪ] ['ʃɪvə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [ruːm] ,
why I shiver more than others upon entering a cold room ,
为什么 我 颤抖 更多的 比 其他的 之上 进入 一个 寒冷的 房间 ,

为什么我一进冷房间就比别人更容易发抖?

[ænd; ənd] [si:m] ['nɔ:zɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peld] [wen] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [kri:ps] [θru:]

and	seem	nauseated	and	repelled	when	the	chill	of	evening	creeps	through
和	似乎	恶心	和	排斥	什么时候	这	寒意	的	晚上	令人毛骨悚然	通过

[ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['ɔ:təm] [deɪ] .

the	heat	of	a	mild	autumn	day	.
这	热	的	一个	温和的	秋天	天	.

当秋日温暖的白天被傍晚的寒意侵袭时，他们似乎感到恶心和反感。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [seɪ] [aɪ] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][kəʊld][æz; əz]['ʌðə(r)z][du:; də][tu:; tə][ə; eɪ][bæd]

There	are	those	who	say	I	respond	to	cold	as	others	do	to	a	bad
那里	是	那些	WHO	说	我	回应	到	寒冷的	作为	其他的	做	到	一个	坏的

['əʊdə(r)] ,

odor	,
气味	,

有人说我对寒冷的反应就像其他人对难闻的气味一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	I	am	the	last	to	deny	the	impression	.
和	我	是	这	最后的	到	否定	这	印象	.

我绝不会否认这种印象。

[wɒt] [aɪ] [wɪl] [du:; də][ɪz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] [aɪ]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] ,

What	I	will	do	is	to	relate	the	most	horrible	circumstance	I	ever	encountered	,
什么	我	将要	做	是	到	涉及	这	最多	可怕	环境	我	曾经	遭遇	,

我将讲述我所遇到的最可怕的情况，

[ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [ðɪs] [fɔ:mz] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]

and	leave	it	to	you	to	judge	whether	or	not	this	forms	a	suitable
和	离开	它	到	你	到	法官	无论	或者	不是	这	表格	一个	合适的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][pɪˌkju:li'ærəti] .

explanation	of	my	peculiarity	.
解释	的	我的	特点	.

至于这是否能恰当地解释我的怪癖，就由你来判断了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə]['fænsi] [ðæt] ['hɒrə(r)][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð] ['dɑ:knəs]

It	is	a	mistake	to	fancy	that	horror	is	associated	inextricably	with	darkness
它	是	一个	错误	到	想要	那	恐怖	是	联系	密不可分地	和	黑暗

, ['saɪləns] , [ænd; ənd]['sɒlətju:d] .

,	silence	,	and	solitude	.
,	沉默	,	和	孤独	.

认为恐怖与黑暗、寂静和孤独密不可分是一种误解。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [mɪd'ɑ:ftə'nu:n] , [ɪn][ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] ,

I	found	it	in	the	glare	of	midafternoon	,	in	the	clangor	of	a	metropolis	,
我	成立	它	在	这	强光	的	下午	,	在	这	铿锵	的	一个	都会	,

我在午后刺眼的阳光下，在大都市的喧嚣中找到了它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ['ru:mɪŋ; rʊmɪŋ] -

and	in	the	teeming	midst	of	a	shabby	and	commonplace	rooming	-
和	在	这	繁盛	中间	的	一个	破旧	和	平凡	房间	-

[haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][prə'zeɪɪk]['lændleɪdi][ænd; ənd] [tu:] ['stɔ:lwət] [men][baɪ][maɪ][saɪd] .

house	with	a	prosaic	landlady	and	two	stalwart	men	by	my	side	.
房子	和	一个	平淡无奇	房东	和	二	坚定的	男人	经过	我的	边	.

我身处一间破旧普通的廉价旅馆里，周围是平淡无奇的女房东和两个魁梧的男人。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [sʌm; səm] ['drɪəri] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ˌmægə'zi:n]

In	the	spring	of	1923	I	had	secured	some	dreary	and	unprofitable	magazine
在	这	春天	的	-	我	有	安全	一些	凄凉	和	无利可图	杂志

[wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ;

work	in	the	city	of	New	York	;
工作	在	这	城市	的	新的	约克	;

1923年春天，我在纽约市找到了一份枯燥乏味、毫无收益的杂志工作；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] [rent] ,

and	being	unable	to	pay	any	substantial	rent	,
和	存在	无法	到	支付	任何	重大的	租	,

由于无力支付任何实质性租金，

[bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [tʃiːp] ['bɔːdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

began	drifting	from	one	cheap	boarding	establishment	to	another	in	search	of
开始	漂流	从	一	便宜的	登机	建立	到	其他	在	搜索	的

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪt] [kəm'baɪn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['klenlinəs] ,

a	room	which	might	combine	the	qualities	of	decent	cleanliness	,
一个	房间	哪个	可能	结合	这	品质	的	体面的	清洁	,

开始辗转于各个廉价旅馆之间，寻找一间既干净整洁又舒适的房间。

[ɪn'djʊərəbl] ['fɜːnɪʃɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] ['riːznəbl] [praɪs] .

endurable	furnishings	,	and	very	reasonable	price	.
可忍受的	家具	,	和	非常	合理的	价格	.

家具经久耐用，价格也非常合理。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] ['iːvəlz] ,

It	soon	developed	that	I	had	only	a	choice	between	different	evils	,
它	很快	发达	那	我	有	仅有的	一个	选择	之间	不同的	罪恶	,

很快我就意识到，我只能在不同的恶行中做出选择。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [west] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] [wɪtʃ] [dɪs'gʌstɪd]

but	after	a	time	I	came	upon	a	house	in	West	Fourteenth	Street	which	disgusted
但	后	一个	时间	我	来了	之上	一个	房子	在	西方	第十四	街道	哪个	厌恶

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ai][hæd; həd] ['sæmpl] .

me	much	less	than	the	others	I	had	sampled	.
我	很多	较少的	比	这	其他的	我	有	抽样	.

但过了一段时间，我在西十四街发现了一栋房子，这栋房子比我之前参观过的其他房子更让我感到恶心。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['stɔːri]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['braʊnstəʊn] , ['deɪtɪŋ] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm]

The	place	was	a	four	-	story	mansion	of	brownstone	,	dating	apparently	from
这	地方	曾是	一个	四	-	故事	大厦	的	褐砂岩	,	约会	显然	从

[ðə; ði] [leɪt] ['fɔːtiːz] ,

the	late	forties	,
这	晚的	四十年代	,

那是一栋四层高的褐砂岩豪宅，显然建于四十年代末期。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [huːz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['sʌlid] ['splendə(r)]

and	fitted	with	woodwork	and	marble	whose	stained	and	sullied	splendor
和	适配	和	木工	和	大理石	谁	染色	和	污秽	辉煌

['ɑːgjuːd][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [haɪ] ['lev(ə)lz][ɒv; əv] ['teɪstfl] ['ɒpjələns] .

argued	a	descent	from	high	levels	of	tasteful	opulence	.
争论	一个	下降	从	高的	级别	的	有品味的	丰裕	.

屋内装饰着木制品和大理石，但其污迹斑斑、黯然失色的辉煌表明，它已从高雅奢华的境界中跌落下来。

[ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['peɪpə(r)]

In	the	rooms	,	large	and	lofty	,	and	decorated	with	impossible	paper
在	这	房间	,	大的	和	高远	,	和	装饰	和	不可能的	纸

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] [ɔː'neɪt] ['stʌkəʊ] ['kɔːnisiz] ,

and	ridiculously	ornate	stucco	cornices	,
和	荒谬地	华丽	灰泥	檐口	,

房间里宽敞高挑，装饰着奇形怪状的壁纸和极其华丽的灰泥檐口，

[ðeə(r)] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['mʌstenəs] [ænd; ənd][hɪnt][ɒv; əv][əb'skjʊə(r)] ['kʊkəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

there	lingered	a	depressing	mustiness	and	hint	of	obscure	cookery	;	but	the
那里	徘徊不去	一个	沉闷	霉味	和	暗示	的	朦胧	烹饪	;	但	这

[flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] ,

floors	were	clean	,
楼层	是	干净的	,

空气中弥漫着令人压抑的霉味和一丝难以辨认的烹饪气味；但地板很干净。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ['tɒlərəbli] ['regjələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt]['wɔ:tə(r)][nɒt] [tu:] ['ɒf(ə)n][kəʊld][ɔ:(r)] [tɜ:nd] [ɒf] ;

the	linen	tolerably	regular	,	and	the	hot	water	not	too	often	cold	or	turned	off	;
这	亚麻布	勉强可以接受	常规的	,	和	这	热的	水	不是	也	经常	寒冷的	或者	转向	离开	;

床单还算干净整洁，热水也不太经常变冷或停水；

[səʊ] [ðæt] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['beərəbl] [pleɪs] [tu:; tə] ['haɪbəneɪt]

so	that	I	came	to	regard	it	as	at	least	a	bearable	place	to	hibernate
所以	那	我	来了	到	看待	它	作为	在	至少	一个	可以忍受	地方	到	冬眠

[ʌn'tɪl][wʌn] [mait] ['ri:əli] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

until	one	might	really	live	again	.
直到	一	可能	真的	居住	再次	.

因此，我开始把它视为一个至少可以忍受的蛰伏之地，直到人们能够真正地重新开始生活。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [ə; eɪ] ['slætənli] , ['ɔ:lməʊst] ['bɪədɪd] ['spæniʃ] ['wʊmən] [nemd] [hɛ'rɛroʊ] ,

The	landlady	,	a	slatternly	,	almost	bearded	Spanish	woman	named	Herrero	,
这	房东	,	一个	邋遢地	,	几乎	留着胡子的	西班牙语	女士	命名	埃雷罗	,

房东太太名叫埃雷罗，是个邋遢的、几乎长着胡子的西班牙女人。

[dɪd][nɒt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['gɒsɪp] [ɔ:(r)] [wɪð] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ['bɜ:nɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]

did	not	annoy	me	with	gossip	or	with	criticisms	of	the	late	-	burning	electric	light
做过	不是	烦人	我	和	闲话	或者	和	批评	的	这	晚的	-	燃烧	电的	光

[ɪn][maɪ] [θɜ:d] [flɔ:(r)] [frʌnt] [hɔ:l] [ru:m] ;

in	my	third	floor	front	hall	room	;
在	我的	第三	地面	正面	大厅	房间	;

他们没有用闲言碎语或批评我三楼前厅房间里那盏总是熄灭的电灯来烦扰我；

[ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] - ['lɔdʒə] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnkə'mju:nɪkətɪv] [æz; əz][wʌn]

and	my	fellow	-	lodgers	were	as	quiet	and	uncommunicative	as	one
和	我的	同伴	-	房客	是	作为	安静的	和	不善交际的	作为	一

[mait] [dɪ'zaɪə(r)] ,

might	desire	,
可能	欲望	,

我的室友们安静寡言，这正是我所希望的。

['bi:ɪŋ] ['məʊstli] ['spænjədz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [ænd; ənd]['kru:dɪst] [greɪd] .

being	mostly	Spaniards	a	little	above	the	coarsest	and	crudest	grade	.
存在	大多	西班牙人	一个	小的	多于	这	最粗糙	和	最粗略	年级	.

他们大多是西班牙人，比最粗俗、最原始的等级略高一些。

['əʊnli][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [stri:t] - [kɑ:z][ɪn][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [bɪ'ləʊ] [pru:vd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'nɔɪəns]

Only	the	din	of	street	-	cars	in	the	thoroughfare	below	proved	a	serious	annoyance
仅有的	这	din	的	街道	-	汽车	在	这	通道	以下	已证实	一个	严肃的	烦恼

.

:

.

只有楼下大街上电车的喧闹声才令人感到严重烦扰。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] [ɒd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:d] .

I	had	been	there	about	three	weeks	when	the	first	odd	incident	occurred	.
我	有	到过	那里	关于	三	周	什么时候	这	第一的	奇怪的	事件	发生	.

我在那里待了大约三个星期后，发生了第一件奇怪的事情。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['spætərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

One	evening	at	about	eight	I	heard	a	spattering	on	the	floor	and	became
一	晚上	在	关于	八	我	听到	一个	飞溅	在	这	地面	和	成为

['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['smelɪŋ] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ə'məʊniə]

suddenly	aware	that	I	had	been	smelling	the	pungent	odor	of	ammonia
突然	意识到的	那	我	有	到过	闻起来	这	泼辣	气味	的	氨

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

一天晚上八点左右，我听到地板上传来啪嗒啪嗒的声音，突然意识到我已经闻到刺鼻的氨气味一段时间了。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ;

Looking	**about**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**ceiling**	**was**	**wet**	**and**	**dripping**	**;**
寻找	关于	,	我	锯	那	这	天花板	曾是	湿的	和	滴落	;

环顾四周，我发现天花板湿漉漉的，还在滴水；

[ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [ə'pærəntli] [prə'si:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stri:t] .

the	**soaking**	**apparently**	**proceeding**	**from**	**a**	**corner**	**on**	**the**	**side**	**toward**	**the**	**street**	**.**
这	浸泡	显然	进行中	从	一个	角落	在	这	边	朝向	这	街道	.

水流似乎从路边的一个角落向街道方向蔓延开来。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [ɪts] [sɔ:s] , [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

Anxious	**to**	**stop**	**the**	**matter**	**at**	**its**	**source**	**,**	**I**	**hastened**	**to**	**the**	**basement**	**to**	**tell**	**the**	**landlady**	**,**
焦虑的	到	停止	这	事情	在	它是	来源	,	我	加快	到	这	地下室	到	告诉	这	房东	,

为了尽快解决问题，我赶紧跑到地下室告诉房东太太。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['kwɪkli] [bi:; bi] [set] [raɪt] .

and	**was**	**assured**	**by**	**her**	**that**	**the**	**trouble**	**would**	**quickly**	**be**	**set**	**right**	**.**
和	曾是	保证	经过	她	那	这	麻烦	会	迅速地	是	放	正确的	.

她向他保证，这个问题很快就会得到解决。

" - [mu'nɔ:θ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [hæv; həv]

"	**Doctair**	**Muñoz**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**as**	**she**	**rushed**	**upstairs**	**ahead**	**of**	**me**	**,**	**"**	**he**	**have**
"	-	穆尼奥斯	,	"	她	哭	作为	她	匆忙	楼上	前方	的	我	,	"	他	有

[spi:l] [hi:z] ['kemɪk(ə)lz] .

speel	**hees**	**chemicals**	**.**
拼写	希斯	化学品	.

“穆尼奥斯博士，”她一边喊着，一边冲到我前面上楼，“他有化学药品。”

[hi:; hi] ['i:z] [tu:] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] - - — - [ænd; ənd] - [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] —

He	**ees**	**too**	**seeck**	**for**	**doctair**	**heemself**	**—**	**seecker**	**and**	**seecker**	**all**	**the**	**time**	**—**
他	伊斯	也	西克	为了	-	-	—	-	和	-	全部	这	时间	—

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wi:l] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊ] - [fɔ:(r); fə(r)] [help] .

but	**he**	**weel**	**not**	**have**	**no**	**othair**	**for**	**help**	**.**
但	他	威尔	不是	有	不	-	为了	帮助	.

他太渴望找到医生了——他一直在寻找，一直在寻找——但他没有其他人可以帮忙。

[hi:; hi] ['i:z] ['vɛəri] [kwɪə(r)] [ɪn] [hi:z] - — [ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] [teɪk] [fʌni:] - ['smelɪŋ] [bɑ:θs] ,

He	**ees**	**vairy**	**queer**	**in**	**hees**	**seeckness**	**—**	**all**	**day**	**he**	**take**	**funnee**	**-**	**smelling**	**baths**	**,**
他	伊斯	种类	酷儿	在	希斯	-	—	全部	天	他	拿	芬尼	-	闻起来	浴室	,

他病得很重，行为举止非常古怪——他整天都在洗气味难闻的澡，

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kænɒt] [get] [ɪk'saɪt] [ɔ:(r)] [wɔ:m] .

and	**he**	**cannot**	**get**	**excite**	**or**	**warm**	**.**
和	他	不能	得到	激发	或者	温暖的	.

他既无法兴奋也无法感到温暖。

[ɔ:l] [hi:z] [əʊn] ['haʊswɜ:k] [hi:; hi] [du:; də] — [hi:z] ['li:tl] [ru:m] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

All	**hees**	**own**	**housework**	**he**	**do**	**—**	**hees**	**leetle**	**room**	**are**	**full**	**of**	**bottles**	**and**
全部	希斯	自己的	家务	他	做	—	希斯	小精灵	房间	是	满的	的	瓶子	和

[mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [du:; də] [nɒt] [wɜ:k] [æz; əz] - .

machines	**and**	**he**	**do**	**not**	**work**	**as**	**doctair**	**.**
机器	和	他	做	不是	工作	作为	-	.

他所有的家务活都是自己做的——他的小房间里堆满了瓶子和机器，而且他也不做医生。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [wʌns] — [maɪ] - [ɪn][ˌbɑːrsəˈloʊnə][hæv; həv][hɪə(r)][ɒv; əv] [hiːm] —

But	he	was	great	once	—	my	fathair	in	Barcelona	have	hear	of	heem	—
但	他	曾是	伟大的	一次	—	我的	-	在	巴塞罗那	有	听到	的	血红素	—

[ænd; ənd]['əʊnli][joʊst] [naʊ] [hiː; hi] - [ə; eɪ][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plʌmə(r)] [ðæt] [get] [hɜːt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]

and	only	joost	now	he	feex	a	arm	of	the	plumber	that	get	hurt	of	sudden
和	仅有的	乔斯特	现在	他	-	一个	手臂	的	这	水管工	那	得到	伤害	的	突然

.

:

.

但他曾经很了不起——我在巴塞罗那的父亲听说过他——只是现在他感觉手臂像个水管工一样突然受伤了。

[hiː; hi] - [gəʊ][aʊt] , ['əʊnli][ɒn] [ruːf] ,

He	nevair	go	out	,	only	on	roof	,
他	-	去	出去	,	仅有的	在	屋顶	,

他从不出门，只待在屋顶上。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [ɛˈstɛbən] [hiː; hi] - [hiːm] [hiːz] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɔːndri] [ænd; ənd] -

and	my	boy	Esteban	he	breeng	heem	hees	food	and	laundry	and	mediceens	-
和	我的	男生	埃斯特班	他	-	血红素	希斯	食物	和	洗衣店	和	-	

[ænd; ənd] ['kemɪk(ə)lz] .

and	chemicals	.
和	化学品	.

我的儿子埃斯特班，他负责食物、洗衣、药品和化学品。

[maɪ][gɒd] , [ðə; ðɪ][sæl] - [əˈməʊniæk] [ðæt] [mæn][juːz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hiːm] [kuːl] !

My	God	,	the	sal	-	ammoniac	that	man	use	for	to	keep	heem	cool	!
我的	上帝	,	这	盐	-	氨	那	男人	使用	为了	到	保持	血红素	凉爽的	!

我的天哪，人类竟然用氯化铵来降温！

" ['mɪsɪz] . [hɛˈrɛroʊ] [dɪsəˈpɪəd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Mrs	.	Herrero	disappeared	up	the	staircase	to	the	fourth	floor	,	and	I
"	太太	.	埃雷罗	消失	向上	这	楼梯	到	这	第四	地面	,	和	我

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

returned	to	my	room	.
返回	到	我的	房间	.

“赫雷罗太太上楼去了四楼，我回到了自己的房间。”

[ðə; ðɪ] [əˈməʊniə] [siːst] [tuː; tə][drɪp] ,

The	ammonia	ceased	to	drip	,
这	氨	停止	到	滴	,

氨水停止滴落了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kliːnd] [ʌp] [wɒt] [hæd; həd] [spɪld] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	I	cleaned	up	what	had	spilled	and	opened	the	window	for
和	作为	我	已清洗	向上	什么	有	洒了	和	打开	这	窗户	为了

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

当我清理掉洒出来的东西并打开窗户通风时，

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['lændˌleɪdiz] ['hevi] ['fʊtsteps] [əˈbʌv] [ˌem 'iː] .

I	heard	the	landlady's	heavy	footsteps	above	me	.
我	听到	这	房东太太的	重的	脚步声	多于	我	.

我听到房东太太沉重的脚步声从楼上传来。

['dɒktə(r)][muˈnɔːθ][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm]

Doctor	Muñoz	I	had	never	heard	,	save	for	certain	sounds	as	of	some
医生	穆尼奥斯	我	有	绝不	听到	,	节省	为了	肯定	声音	作为	的	一些

['gæsəliːn] - ['drɪvn] ['mekənɪzəm] ;

gasoline	-	driven	mechanism	;
汽油	-	驱动	机制	;

除了某些类似汽油驱动机械的声音外，我从未听过穆尼奥斯医生的名字；

[sɪns] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

since	his	step	was	soft	and	gentle	.
自从	他的	步	曾是	柔软的	和	温和的	.

因为他的步伐轻柔而温和。

[ai] [w'ʌndəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [mait] [bi:; bi]

I	wondered	for	a	moment	what	the	strange	affliction	of	this	man	might	be
我	想知道	为了	一个	片刻	什么	这	奇怪的	痛苦	的	这	男人	可能	是

,

,

,

我一时之间想知道这个人究竟患了什么怪病。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnət] [rɪ'fju:z(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [eɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

and	whether	his	obstinate	refusal	of	outside	aid	were	not	the	result	of
和	无论	他的	顽固	拒绝	的	外部	援助	是	不是	这	结果	的

[ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['beɪsləs] [ˌeksen'trɪsəti] .

a	rather	baseless	eccentricity	.
一个	相当	无根据的	古怪	.

他顽固地拒绝接受外部援助，这是否只是出于毫无根据的古怪性格?

[ðeə(r)] [ɪz] , [ai] [rɪ'flektɪd] ['traɪtli] ,

There	is	,	I	reflected	tritely	,
那里	是	,	我	反映	平庸地	,

我漫不经心地想：确实如此。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [di:l] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['emɪnənt] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz]

an	infinite	deal	of	pathos	in	the	state	of	an	eminent	person	who	has
一个	无限	交易	的	感伤	在	这	状态	的	一个	杰出	人	WHO	有

[kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

come	down	in	the	world	.
来	向下	在	这	世界	.

一位杰出人物跌落神坛，这其中蕴含着无穷的悲情。

[ai] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] ['dɒktə(r)] [mu'nɔ:θ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑ:t]

I	might	never	have	known	Doctor	Muñoz	had	it	not	been	for	the	heart
我	可能	绝不	有	已知	医生	穆尼奥斯	有	它	不是	到过	为了	这	心

[ə'tæk] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [ˌem 'i:] [wʌn] ['fɔ:nu:n] [æz; əz] [ai] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .

attack	that	suddenly	seized	me	one	forenoon	as	I	sat	writing	in	my	room	.
攻击	那	突然	查获	我	一	午前	作为	我	卫星	写作	在	我的	房间	.

如果不是那天上午我坐在房间里写作时突发心脏病，我可能永远都不会认识穆尼奥斯医生。

[fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [spelz] ,

Physicians	had	told	me	of	the	danger	of	those	spells	,
医生	有	讲述	我	的	这	危险	的	那些	咒语	,

医生们曾告诉我那些咒语的危险性，

[ænd; ənd] [ai] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɒst] ; [səʊ] ,

and	I	knew	there	was	no	time	to	be	lost	;	so	,
和	我	知道	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	;	所以	,

我知道时间紧迫，不容浪费；所以，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [-] [help] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd]

remembering	what	the	landlady	had	said	about	the	invalid's	help	of	the	injured
记住	什么	这	房东	有	说	关于	这	无效的	帮助	的	这	受伤

['wɜ:kmən] ,

workman	,
工人	,

他想起房东太太说过那位残疾人帮助受伤工人的事，

[ai] [drægd] [maɪ'self] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'bʌv] [maɪn] .

I	dragged	myself	upstairs	and	knocked	feebly	at	the	door	above	mine	.
我	拖拽	我	楼上	和	敲门	虚弱地	在	这	门	多于	矿	.

我拖着疲惫的身体爬上楼，无力地敲了敲楼上的门。

[maɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [vɔɪs] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə]

My	knock	was	answered	in	good	English	by	a	curious	voice	some	distance	to
我的	敲	曾是	回答	在	好的	英语	经过	一个	好奇的	嗓音	一些	距离	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

我敲了敲门，右边不远处传来一个好奇的声音，用流利的英语回答了我。

['ɑːskɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['steɪtɪd] ,

asking	my	name	and	business	;	and	these	things	being	stated	,
问	我的	姓名	和	商业	;	和	这些	事物	存在	声明	,

问了我姓名和来访事宜；在说明这些情况后，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [sɔːt] .

there	came	an	opening	of	the	door	next	to	the	one	I	had	sought	.
那里	来了	一个	开幕	的	这	门	下一个	到	这	一	我	有	寻求	.

我要找的那扇门旁边，门开了。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ;

A	rush	of	cool	air	greeted	me	;
一个	匆忙	的	凉爽的	空气	问候	我	;

一股凉爽的空气扑面而来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] [leɪt] [dʒuːn] ,

and	though	the	day	was	one	of	the	hottest	of	late	June	,
和	尽管	这	天	曾是	一	的	这	最热门	的	晚的	六月	,

尽管那天是六月下旬最热的一天之一，

[ai] ['ʃivə] [æz; əz][ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] [huːz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

I	shivered	as	I	crossed	the	threshold	into	a	large	apartment	whose	rich	and
我	瑟瑟发抖	作为	我	交叉	这	临界点	进入	一个	大的	公寓	谁	富有的	和

['teɪstfl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [nest] [ɒv; əv]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['siːdinəs] .

tasteful	decoration	surprized	me	in	this	nest	of	squalor	and	seediness	.
有品味的	装饰	惊讶	我	在	这	巢	的	肮脏不堪	和	肮脏	.

我跨过门槛，走进一间宽敞的公寓，公寓里富丽堂皇、品味高雅的装饰让我在这个肮脏破败的巢穴中感到十分惊讶，我不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [kaʊtʃ] [naʊ] [fɪld] [ɪts][daɪ'ɜːn(ə)l][roʊl][ɒv; əv]['səʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)]

A	folding	couch	now	filled	its	diurnal	rôle	of	sofa	,	and	the	mahogany	furniture
一个	折叠式的	长椅	现在	已填	它是	日间	角色	的	沙发	,	和	这	桃花心木	家具

,

,

,

一张折叠沙发现在承担起了白天沙发的角色，而红木家具.....

['sʌmptʃuəs] ['hæŋɪŋ] , [əʊld] ['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd] ['meləʊ] ['bʊkʃelvz] [ɔːl] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ]

sumptuous	hangings	,	old	paintings	,	and	mellow	bookshelves	all	bespoke	a
豪华	绞刑	,	老的	绘画	,	和	醇厚	书架	全部	定制	一个

['dʒɛntəlmənz] ['stʌdi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm] .

gentleman's	study	rather	than	a	boarding	-	house	bedroom	.
绅士的	学习	相当	比	一个	登机	-	房子	卧室	.

华丽的挂毯、古老的油画和雅致的书架，无不彰显着绅士书房的格调，而非寄宿公寓的卧室。

[ai] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [ru:m] [ə'bʌv] [maɪn] — [ðə; ði] " ['li:tl] [ru:m] " [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

I	now	saw	that	the	hall	room	above	mine	—	the	"	leetle	room	"	of	bottles	and
我	现在	锯	那	这	大厅	房间	多于	矿	—	这	"	小精灵	房间	"	的	瓶子	和

[mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [hɛ'rɛroʊ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] — [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv]

machines	which	Mrs	.	Herrero	had	mentioned	—	was	merely	the	laboratory	of
机器	哪个	太太	.	埃雷罗	有	提及	—	曾是	仅仅	这	实验室	的

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

the	doctor	;
这	医生	;

我现在才明白，我楼上的大厅房间——赫雷罗太太提到的摆满瓶子和机器的"小房间"——只不过是医生的实验室；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔ:təz] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [hu:z]

and	that	his	main	living	-	quarters	lay	in	the	spacious	adjoining	room	whose
和	那	他的	主要的	活的	-	四分之一	躺	在	这	宽敞	相邻的	房间	谁

[kən'vi:niənt] ['ælkəuv][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [kən'tɪgjuəs] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [haɪd] [ɔ:l]

convenient	alcoves	and	large	contiguous	bathroom	permitted	him	to	hide	all
方便的	壁龛	和	大的	相邻的	浴室	允许	他	到	隐藏	全部

['dresəz] [ænd; ənd] [əb'tru:sɪvli] [ˌju:tɪlɪ'teərɪən] [dɪ'vaɪsɪz] .

dressers	and	obtrusively	utilitarian	devices	.
梳妆台	和	突兀地	功利主义	设备	.

他的主要起居室位于宽敞的隔壁房间，房间里便利的壁龛和宽敞的相连浴室让他可以隐藏所有的梳妆台和碍眼的实用器具。

['dɒktə(r)] [mu'nɔ:θ] , [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [bɜ:θ] , [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Doctor	Muñoz	,	most	certainly	,	was	a	man	of	birth	,	cultivation	,	and
医生	穆尼奥斯	,	最多	当然	,	曾是	一个	男人	的	出生	,	栽培	,	和

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

discrimination	.
歧视	.

穆尼奥斯医生无疑是一位出身名门、有修养、有鉴赏力的人。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [prə'pɔ:ʃənd] ,

The	figure	before	me	was	short	but	exquisitely	proportioned	,
这	数字	前	我	曾是	短的	但	精美绝伦	比例匀称	,

我面前的这个人身材矮小，但比例极佳。

[ænd; ənd] [klæd] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['fɔ:m(ə)l] [dres] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [fɪt] [ænd; ənd] [kʌt] .

and	clad	in	somewhat	formal	dress	of	perfect	fit	and	cut	.
和	覆膜	在	有些	正式的	裙子	的	完美的	合身	和	切	.

身着剪裁合身、略显正式的服装。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑ:stəfl] [ðəʊ] [nɒt] ['ærəgənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɛd'ɔ:nd] [baɪ]

A	high	-	bred	face	of	masterful	though	not	arrogant	expression	was	adorned	by
一个	高的	-	繁殖	脸	的	精湛	尽管	不是	傲慢的	表达	曾是	装饰	经过

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['aɪən] - [greɪ] [fʊl] [bɪəd] ,

a	short	iron	-	gray	full	beard	,
一个	短的	铁	-	灰色的	满的	胡须	,

一张气质高贵、神态沉稳却不傲慢的脸上，留着短短的铁灰色浓密胡须。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɪns] - [nez] ['ʃi:ldɪd] [ðə; ði] [fʊl] ,

and	an	old	-	fashioned	pince	-	nez	shielded	the	full	,
和	一个	老的	-	造型	夹子	-	内兹	屏蔽	这	满的	,

一副老式夹鼻眼镜遮住了整个.....

[dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] [tʌtʃ]

dark	eyes	and	surmounted	an	aquiline	nose	which	gave	a	Moorish	touch
黑暗的	眼睛	和	克服	一个	鹰嘴豆	鼻子	哪个	给予	一个	摩尔式	触碰

[tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ['ʌðəwaɪz] [d'ɒmɪnəntli] [kelt; selt] - [aɪ'bɪəriən] .

to	a	physiognomy	otherwise	dominantly	Celt	-	Iberian	.
到	一个	面相学	否则	占主导地位	凯尔特	-	伊比利亚半岛	.

深色的眼睛，鹰钩鼻，使他原本以凯尔特-伊比利亚人特征为主的面容带上了一丝摩尔人的气息。

[θɪk] ,
Thick **,**
厚的 ,

厚的，

[wel] - [trɪmd] [heə(r)] [ðæt] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [kɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd]
well **-** **trimmed** **hair** **that** **argued** **the** **punctual** **calls** **of** **a** **barber** **was** **parted**
出色地 - 修剪过的 头发 那 争论 这 准时 呼叫 的 一个 理发师 曾是 分手了
['greɪsfəli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
gracefully **above** **a** **high** **forehead** **;**
优雅地 多于 一个 高的 前额 ;

修剪整齐的头发，仿佛在抗议理发师准时的叫号，优雅地分缝在高高的额头上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)] [blʌd]
and **the** **whole** **picture** **was** **one** **of** **striking** **intelligence** **and** **superior** **blood**
和 这 所有的 图片 曾是 一 的 引人注目 智力 和 优越的 血
[ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .
and **breeding** **.**
和 选育 .

整体而言，他展现出惊人的智慧和卓越的血统与教养。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [aɪ] [sɔː] ['dɒktə(r)] [muˈnɔːθ] [ɪn] [ðæt] [blɑːst] [ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] ,
Nevertheless **,** **as** **I** **saw** **Doctor** **Muñoz** **in** **that** **blast** **of** **cool** **air** **,**
尽管如此 , 作为 我 锯 医生 穆尼奥斯 在 那 爆炸 的 凉爽的 空气 ,

然而，当我看到穆尼奥斯医生沐浴在那股凉爽的空气中时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [kʊd; kəd] ['dʒʌstɪfaɪ] .
I **felt** **a** **repugnance** **which** **nothing** **in** **his** **aspect** **could** **justify** **.**
我 毛毡 一个 厌恶 哪个 没有什么 在 他的 方面 可以 证明合法 .

我感到一种莫名的厌恶，他的外貌完全无法解释这种厌恶之情。

['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪdli] [ɪn'klaɪnd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Only **his** **lividly** **inclined** **complexion** **and** **coldness** **of** **touch** **could** **have**
仅有的 他的 怒不可遏 倾斜 肤色 和 寒冷 的 触碰 可以 有
[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
afforded **a** **physical** **basis** **for** **this** **feeling** **,**
提供 一个 身体的 基础 为了 这 感觉 ,

只有他那苍白的脸色和冰冷的触感才能为这种感觉提供生理基础。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [nəʊn]
and **even** **these** **things** **should** **have** **been** **excusable** **considering** **the** **man's** **known**
和 甚至 这些 事物 应该 有 到过 情有可原 考虑 这 男人的 已知
['ɪnvəlɪˌdɪzəm] .
invalidism **.**
残疾 .

考虑到该男子众所周知的残疾状况，即使是这些事情也应该是可以原谅的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊld] [ðæt] ['eɪliəneɪtɪd] [ˌem 'iː] ;
It **might** **,** **too** **,** **have** **been** **the** **singular** **cold** **that** **alienated** **me** **;**
它 可能 , 也 , 有 到过 这 单数 寒冷的 那 疏离的 我 ;

也可能是那场突如其来的寒冷让我感到疏离；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tʃɪlinəs] [wɒz; wəz] [æb'nɔːm(ə)l] [ɒn] [səʊ] [hɒt] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æb'nɔːm(ə)l]
for **such** **chilliness** **was** **abnormal** **on** **so** **hot** **a** **day** **,** **and** **the** **abnormal**
为了 这样的 寒冷 曾是 异常 在 所以 热的 一个 天 , 和 这 异常
['ɔːlweɪz] [ik'sait] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,
always **excites** **aversion** **,**
总是 兴奋 厌恶 ,

在如此炎热的天气里出现这样的寒冷是不正常的，而异常之事总是会引起人们的反感。

[dɪs'trʌst] , [ænd; ənd][fɪə(r)] .

distrust	,	and	fear	.
怀疑	,	和	害怕	.

不信任和恐惧。

[bʌt; bət] [rɪ'pʌgnəns] [wɒz; wəz] [su:n] [fə'gɒtn] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

But	repugnance	was	soon	forgotten	in	admiration	,
但	厌恶	曾是	很快	被遗忘的	在	钦佩	,

但厌恶之情很快就被钦佩之情所取代。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [fɪ'zɪʃənz] [ɪk'stri:m] [skɪl] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][aɪs]

for	the	strange	physician's	extreme	skill	at	once	became	manifest	despite	the	ice
为了	这	奇怪的	医生的	极端	技能	在	一次	成为	显现	尽管	这	冰

- ['kəʊldnəs][ænd; ənd] ['ʃeɪkinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] - ['lʊkɪŋ] [hændz] .

-	coldness	and	shakiness	of	his	bloodless	-	looking	hands	.
-	寒冷	和	摇晃	的	他的	无血	-	寻找	双手	.

尽管这位古怪医生的双手冰冷颤抖，看起来毫无血色，但他高超的医术却立刻显露出来。

[hi:; hi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [ni:dz] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm]

He	clearly	understood	my	needs	at	a	glance	,	and	ministered	to	them
他	清楚地	理解	我的	需求	在	一个	瞥一眼	,	和	服事	到	他们

[wɪð] [ə; eɪ] ['ma:stəz] ['deftnəs] ;

with	a	master's	deftness	;
和	一个	硕士学位	灵巧	;

他一眼就明白了我的需求，并以大师般的技巧满足了我；

[ðə; ði] [waɪl] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['faɪnli] ['mɔdjuleitid] [ðəʊ] ['ɒdli] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]

the	while	reassuring	me	in	a	finely	modulated	though	oddly	hollow	and
这	尽管	令人安心	我	在	一个	精细地	调制	尽管	奇怪	空洞的	和

[vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ɒv; əv] [swɔ:n] ['enəmɪz] [tu:; tə] [deθ] ,

timbreless	voice	that	he	was	the	bitterest	of	sworn	enemies	to	death	,
无音色	嗓音	那	他	曾是	这	最苦涩的	的	宣誓	敌人	到	死亡	,

他一边用一种音调优美但却异常空洞、缺乏音色的声音向我保证，他是我死不渝的死敌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [lɒst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]

and	had	sunk	his	fortune	and	lost	all	his	friends	in	a	lifetime	of
和	有	沉没	他的	财富	和	丢失的	全部	他的	朋友们	在	一个	寿命	的

[bɪ'zɑ:(r)] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ɪts] ['bæflmənt] [ænd; ənd][ˌekstə'peɪʃ(ə)n] .

bizarre	experiment	devoted	to	its	bafflement	and	extirpation	.
怪异	实验	奉献	到	它是	困惑	和	根除	.

他毕生致力于研究和根除这种疾病，结果却耗尽了所有财产，失去了所有朋友。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [fə'nætɪk] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪm] ,

Something	of	the	benevolent	fanatic	seemed	to	reside	in	him	,
某物	的	这	仁慈	狂热分子	似乎	到	居住	在	他	,

他身上似乎蕴藏着某种仁慈的狂热分子的特质。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ræmbl] [ɒn]['ɔ:lməʊst]['gærələsli; 'gærjʊləsli][æz; əz][hi:; hi] ['saʊndɪd] [maɪ] [tʃest]

and	he	rambled	on	almost	garrulously	as	he	sounded	my	chest
和	他	漫无目的地闲聊	在	几乎	喋喋不休	作为	他	听起来	我的	胸部

[ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][drɑ:ft][ɒv; əv] [drʌgz] [fetʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [lə'bɒrətri]

and	mixed	a	suitable	draft	of	drugs	fetched	from	the	smaller	laboratory
和	混合	一个	合适的	草稿	的	药物	已获取	从	这	较小的	实验室

[ru:m] .

room	.
房间	.

他一边絮絮叨叨地检查我的胸腔，一边从较小的实验室里取出合适的药物，配制出合适的药方。

['evɪdəntli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɔ:n] [mæn][ə; eɪ][reə(r)]['nɒv(ə)lti][ɪn] [ðɪs]

Evidently	he	found	the	society	of	a	well	-	born	man	a	rare	novelty	in	this
显然	他	成立	这	社会	的	一个	出色地	-	出生	男人	一个	稀有的	新奇	在	这

['dɪndʒi] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

dingy	environment	,
昏暗的	环境	,

显然，在这种阴暗的环境中，他觉得能与一位出身高贵的男士交往是一件难得的新鲜事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [ˌʌnə'kʌstəmd] [spi:tʃ] [æz; əz] ['meməriz] [ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz]

and	was	moved	to	unaccustomed	speech	as	memories	of	better	days
和	曾是	已搬	到	不习惯	演讲	作为	回忆	的	更好的	天

[sɜ:rdʒd]['əʊvə(r)][hɪm] .

surged	over	him	.
激增	超过	他	.

往日美好时光的回忆涌上心头，他不由自主地开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪf] [kwɪə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] ['su:ðɪŋ] ;

His	voice	,	if	queer	,	was	at	least	soothing	;
他的	嗓音	,	如果	酷儿	,	曾是	在	至少	舒缓	;

他的声音虽然古怪，但至少令人感到舒缓；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [bri:ðd] [æz; əz][ðə; ði]['flu:ənt] ['sentənsɪz]

and	I	could	not	even	perceive	that	he	breathed	as	the	fluent	sentences
和	我	可以	不是	甚至	感知	那	他	呼吸	作为	这	流利	句子

[rəʊld] [ɜ:'beɪnli] [aʊt] .

rolled	urbanely	out	.
滚动	文雅地	出去	.

他流畅而优雅地吐出句子，我甚至感觉不到他的呼吸。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][dɪ'strækt][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['si:ʒə(r)] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	sought	to	distract	my	mind	from	my	own	seizure	by	speaking	of	his
他	寻求	到	转移	我的	头脑	从	我的	自己的	发作	经过	请讲	的	他的

['θɪərɪz] [ænd; ənd][ɪk'sperɪm(ə)nts] ;

theories	and	experiments	;
理论	和	实验	;

他通过讲述他的理论和实验来分散我对癫痫发作的注意力；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['tæktfəli] [kən'soʊlɪŋ] [ˌem 'i:][ə'baʊt][maɪ] [wi:k] [hɑ:t] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt]

and	I	remember	his	tactfully	consoling	me	about	my	weak	heart	by	insisting	that
和	我	记住	他的	委婉地	安慰	我	关于	我的	虚弱的	心	经过	坚持	那

[wɪl] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɑ:(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔ:'gænɪk][laɪf][ɪt'self] ,

will	and	consciousness	are	stronger	than	organic	life	itself	,
将要	和	意识	是	更强	比	有机的	生活	本身	,

我还记得他委婉地安慰我，说我的心脏不好，但他坚持认为意志和意识比有机生命本身更强大。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɒdɪli] [freɪm] [bi:; bi][bʌt; bət][ə'rɪdʒənəli] ['helθi] [ænd; ənd] ['keəfəli] [prɪ'zɜ:vd] ,

so	that	if	a	bodily	frame	be	but	originally	healthy	and	carefully	preserved	,
所以	那	如果	一个	身体上的	框架	是	但	起初	健康	和	小心	保存完好	,

因此，如果一个人的身体原本健康且得到精心保存，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [θru:] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'hɑ:nsmənt] [ɒv; əv] [ði:z] ['kwɒlətiz] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

it	may	through	a	scientific	enhancement	of	these	qualities	retain	a	kind	of
它	可能	通过	一个	科学	增强	的	这些	品质	保持	一个	种类	的

['nɜ:vəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ɪmp'eəmənts] ,

nervous	animation	despite	the	most	serious	impairments	,
紧张的	动画片	尽管	这	最多	严肃的	损伤	,

即使遭受最严重的损伤，它也可以通过科学手段增强这些特性，从而保持某种神经活力。

[dɪ'fekts] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv][spə'sɪfɪk]['ɔ:rgənz] .

defects	,	or	even	absences	in	the	battery	of	specific	organs	.
缺陷	,	或者	甚至	缺勤	在	这	电池	的	具体的	器官	.

特定器官出现缺陷，甚至缺失。

[hiː; hi] [mait] , [hiː; hi][hɑːf] - ['dʒestɪŋli] [sed] ,

He	might	,	he	half	-	jestingly	said	,
他	可能	,	他	一半	-	开玩笑地	说	,

他或许会，他半开玩笑地说。

[sʌm; səm] [deɪ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

some	day	teach	me	to	live	—	or	at	least	to	possess	some	kind	of
一些	天	教	我	到	居住	—	或者	在	至少	到	具有	一些	种类	的

['kɒnʃəs] [ɪg'zɪstəns] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl] !

conscious	existence	—	without	any	heart	at	all	!
有意识的	存在	—	没有	任何	心	在	全部	!

有朝一日，请教我如何在没有心脏的情况下生活——或者至少拥有某种意识存在!

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

For	his	part	,
为了	他的	部分	,

就他而言，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mælədi] [ri'kwaiə] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt]

he	was	afflicted	with	a	complication	of	maladies	requiring	a	very	exact
他	曾是	受苦的	和	一个	并发症	的	疾病	需要	一个	非常	精确的

['redʒɪmən] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['kɒnstənt] [kəʊld] .

regimen	which	included	constant	cold	.
方案	哪个	包括	持续的	寒冷的	.

他患有多种并发症，需要非常严格的治疗方案，其中包括持续的保暖措施。

['eni] [mɑːkt] [raɪz][ɪn] ['temprətʃə(r)] [mait] , [ɪf] [prə'lɒŋd] , [ə'fekt] [hɪm] ['feɪtəli] ;

Any	marked	rise	in	temperature	might	,	if	prolonged	,	affect	him	fatally	;
任何	标记	上升	在	温度	可能	, 如果		延长	,	影响	他	致命的	;

体温任何显著升高，如果持续时间过长，都可能对他造成致命影响;

[ænd; ənd][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] — [sʌm; səm] ['fɪfti] - [faɪv][ɔː(r)] ['fɪfti] - [sɪks] [dɪ'griːz]

and	the	frigidity	of	his	habitation	—	some	fifty	-	five	or	fifty	-	six	degrees
和	这	冷漠	的	他的	居住地	—	一些	五十	-	五	或者	五十	-	六	学位

['færənhaɪt] — [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][æn; ən] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'məʊniə] ['kuːlɪŋ] ,

Fahrenheit	—	was	maintained	by	an	absorption	system	of	ammonia	cooling	,
华氏度	—	曾是	维持	经过	一个	吸收	系统	的	氨	冷却	,

他居住的房间温度非常低——大约华氏55或56度——是通过氨吸收式制冷系统来维持的。

[ðə; ði] ['gæsəliːn] ['endʒɪn] [huːz] [pʌmps] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

the	gasoline	engine	whose	pumps	I	had	often	heard	in	my	room	below	.
这	汽油	引擎	谁	水泵	我	有	经常	听到	在	我的	房间	以下	.

我经常在楼下的房间里听到那台汽油发动机的泵声。

[rɪ'liːvd] [ɒv; əv][maɪ] ['siːʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [ʃɔːt] [waɪl] ,

Relieved	of	my	seizure	in	a	marvelously	short	while	,
松了口气	的	我的	发作	在	一个	奇妙地	短的	尽管	,

奇迹般地，我的癫痫发作在很短的时间内就停止了。

[ai][left][ðə; ði] ['ʃɪvəri] [pleɪs] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [rɪ'kluːs] .

I	left	the	shivery	place	a	disciple	and	devotee	of	the	gifted	recluse	.
我	左边	这	发抖	地方	一个	弟子	和	信徒	的	这	天才	隐士	.

我离开那个阴冷的地方时，已是这位天赋异禀的隐士的门徒和信徒。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [peɪd] [hɪm] ['friːkwənt] ['əʊvəkəʊt] [kɔːlz] ,

After	that	I	paid	him	frequent	overcoated	calls	,
后	那	我	有薪酬的	他	频繁	涂层	呼叫	,

之后我经常给他打大衣电话，

['lɪsənɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv]['siːkrət] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['gɑːstli] [rɪ'zʌlts] ,

listening	while	he	told	of	secret	researches	and	almost	ghastly	results	,
聆听	尽管	他	讲述	的	秘密	研究	和	几乎	阴森	结果	,

听他讲述秘密研究及其近乎可怕的结果，

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [ai][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋli]

and	trembling	a	bit	when	I	examined	the	unconventional	and	astonishingly
和	发抖	一个	少量	什么时候	我	检查	这	非传统	和	令人震惊地

['eɪnʃənt] ['vɒlju:mz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

ancient	volumes	on	his	shelves	.
古老的	卷	在	他的	货架	.

当我查看他书架上那些不同寻常且年代久远的书籍时，我不禁有些颤抖。

[ai][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ,

I	was	eventually	,	I	may	add	,
我	曾是	最终	,	我	可能	添加	,

我最终还是做到了，我还要补充一点。

['ɔ:lməʊst] [kjʊəd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zi:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

almost	cured	of	my	disease	for	all	time	by	his	skilful	ministrations	.
几乎	治愈	的	我的	疾病	为了	全部	时间	经过	他的	熟练	服事	.

在他的精湛医术下，我的疾病几乎彻底治愈了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [skɔ:n] [ðə; ði][ˌinkæn'teiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ,

It	seems	that	he	did	not	scorn	the	incantations	of	the	mediævalists	,
它	似乎	那	他	做过	不是	轻蔑	这	咒语	的	这	中世纪主义者	,

看来他并没有轻视中世纪巫师的咒语。

[sɪns] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ði:z] ['krɪptɪk] ['fɔ:rmjəˌli:][tu:; tə] [kən'teɪn] [reə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stɪmjəlaɪ] [wɪtʃ]

since	he	believed	these	cryptic	formulæ	to	contain	rare	psychological	stimuli	which
自从	他	相信	这些	神秘的	公式	到	包含	稀有的	心理	刺激	哪个

[mait] [kən'si:vəbli] [hæv; həv]['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm]

might	conceivably	have	singular	effects	on	the	substance	of	a	nervous	system
可能	或许	有	单数	效果	在	这	物质	的	一个	紧张的	系统

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:'gænɪk] [pʌls'eɪʃənz] [hæd; həd][fled] .

from	which	organic	pulsations	had	fled	.
从	哪个	有机的	脉动	有	逃亡	.

因为他相信这些神秘的公式包含罕见的心理刺激，这些刺激可能会对失去有机脉动的神经系统物质产生独特的影响。

[ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['dɒktə(r)] ['tɔ:rɪz] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] ,

I	was	touched	by	his	account	of	the	aged	Doctor	Torres	of	Valencia	,
我	曾是	感动	经过	他的	帐户	的	这	老年人	医生	托雷斯	的	瓦伦西亚	,

他讲述的瓦伦西亚老医生托雷斯的故事深深打动了我。

[hu:] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [nəːs] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [greɪt]

who	had	shared	his	earlier	experiments	and	nursed	him	through	the	great
WHO	有	共享	他的	早些时候	实验	和	护理	他	通过	这	伟大的

['ɪlnəs] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

illness	of	eighteen	years	before	,
疾病	的	十八	年	前	,

他曾参与他早期的实验，并在十八年前他患重病时照顾过他。

[wens] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪs'ɔ:dəz] [prə'si:did] .

whence	his	present	disorders	proceeded	.
何处	他的	展示	疾病	继续	.

这就是他目前疾病的由来。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['venərəb(ə)l][præk'tɪʃənə(r)] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['kɒli:g] [ðæn; ðən][hi:; hi][hɪm'self]

No	sooner	had	the	venerable	practitioner	saved	his	colleague	than	he	himself
不	很快	有	这	可敬	实践者	已保存	他的	同事	比	他	他自己

[sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][grɪm] ['enəmi] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] .

succumbed	to	the	grim	enemy	he	had	fought	.
屈服了	到	这	严峻	敌人	他	有	战斗	.

这位德高望重的医生刚救了他的同事，自己却倒在了他所对抗的可怕敌人的攻击之下。

[pə'hæps] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [greɪt] ;
Perhaps **the** **strain** **had** **been** **too** **great** **;**
也许 这 拉紧 有 到过 也 伟大的 ;

或许是压力太大了;

[fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)][muˈnɔːθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋli] [klɪə(r)] — [ðəʊ] [nɒt][ɪn]['diːteɪl] — [ðæt] [ðə; ði]
for **Doctor** **Muñoz** **made** **it** **whisperingly** **clear** **—** **though** **not** **in** **detail** **—** **that** **the**
为了 医生 穆尼奥斯 制成 它 低声说道 清除 — 尽管 不是 在 细节 — 那 这
['meθədz] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [məʊst][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ,
methods **of** **healing** **had** **been** **most** **extraordinary** **,**
方法 的 康复 有 到过 最多 非凡的 ,

穆尼奥斯医生低声说道——虽然没有详细说明——这些治疗方法非常特别。

[ɪnvˈɒlvɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ['prəʊsesɪz] [nɒt] ['welkəm] [baɪ] ['eldəli] [ænd; ənd] [kənˈsɜːvətɪv] ['geilin] .
involving **scenes** **and** **processes** **not** **welcomed** **by** **elderly** **and** **conservative** **Galens** **.**
涉及 场景 和 流程 不是 欢迎 经过 老年 和 保守的 盖伦斯 .

其中包含一些年迈保守的盖伦人所不欢迎的场景和过程。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] ,
As **the** **weeks** **passed** **,**
作为 这 周 通过了 ,

几周过去了,

[aɪ] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [rɪˈgret] [ðæt] [maɪ] [njuː] [frend] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['sləʊli] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli]
I **observed** **with** **regret** **that** **my** **new** **friend** **was** **indeed** **slowly** **but** **unmistakably**
我 观察到 和 后悔 那 我的 新的 朋友 曾是 的确 缓慢地 但 毫无疑问
['luːzɪŋ] [graʊnd] ['fɪzɪkli] ,
losing **ground** **physically** **,**
输 地面 身体 ,

我遗憾地发现，我的新朋友在体能上确实在缓慢但明显地落后。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [hɛˈrɛroʊ] [hæd; həd] [səˈdʒestid] .
as **Mrs** **.** **Herrero** **had** **suggested** **.**
作为 太太 . 埃雷罗 有 建议 .

正如赫雷罗夫人所建议的那样。

[ðə; ði]['lɪvɪd]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)]
The **livid** **aspect** **of** **his** **countenance** **was** **intensified** **,** **his** **voice** **became** **more**
这 铁青 方面 的 他的 面容 曾是 加强 , 他的 嗓音 成为 更多的
['hɒləʊ] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,
hollow **and** **indistinct** **,**
空洞的 和 模糊 ,

他脸色更加阴沉，声音也变得更加沙哑含糊。

[hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)]['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)] [les] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
his **muscular** **motions** **were** **less** **perfectly** **coördinated** **,** **and** **his** **mind** **and**
他的 肌肉发达的 运动 是 较少的 完美 协调 , 和 他的 头脑 和
[wɪl] [dɪˈspleɪd] [les] [rɪˈzɪliəns] [ænd; ənd] [ɪˈnɪʃətɪv] .
will **displayed** **less** **resilience** **and** **initiative** **.**
将要 显示 较少的 弹力 和 倡议 .

他的肌肉动作协调性较差，精神和意志力也缺乏韧性和主动性。

[ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnəˈweə(r)] ,
Of **this** **sad** **change** **he** **seemed** **by** **no** **means** **unaware** **,**
的 这 伤心 改变 他 似乎 经过 不 方法 不知情 ,

对于这种令人悲哀的变化，他似乎并非毫不知情。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bəuθ] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['gru:səm]

and	little	by	little	his	expression	and	conversation	both	took	on	a	gruesome
和	小的	经过	小的	他的	表达	和	对话	两个都	采取	在	一个	令人毛骨悚然

['aɪrəni] [wɪtʃ] [rɪ'stɔ:d] [ɪn][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ai][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli]

irony	which	restored	in	me	something	of	the	subtle	repulsion	I	had	originally
讽刺	哪个	恢复	在	我	某物	的	这	微妙的	排斥	我	有	起初

[felt] .

felt	.
毛毡	.

渐渐地，他的表情和谈话都带上了一种可怕的讽刺意味，这让我重新感受到了我最初感受到的那种微妙的厌恶感。

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [streɪndʒ] [kə'pri:siz] ,

He	developed	strange	caprices	,
他	发达	奇怪的	一掷千金	,

他变得古怪反复无常，

[ə'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɒtɪk][s'paɪsɪz][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ['ɪnsens] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ru:m]

acquiring	a	fondness	for	exotic	spices	and	Egyptian	incense	until	his	room
收购	一个	喜爱	为了	异域风情	香料	和	埃及人	香	直到	他的	房间

[smeld] [laɪk][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sepəlkə] ['feərəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

smelled	like	the	vault	of	a	sepulchered	Pharaoh	in	the	Valley	of	Kings	.
闻起来	喜欢	这	金库	的	一个	已埋葬的	法老	在	这	谷	的	国王	.

他对异域香料和埃及香产生了浓厚的兴趣，以至于他的房间闻起来就像帝王谷中法老墓穴里的气味一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz][dɪ'mɑ:ndz][fɔ:(r); fə(r)][kəʊld][eə(r)] [ɪn'kri:st] ,

At	the	same	time	,	his	demands	for	cold	air	increased	,
在	这	相同的	时间	,	他的	需求	为了	寒冷的	空气	增加	,

与此同时，他对冷空气的需求也增加了。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][eɪd][hi:; hi]['æmplɪfaɪd][ðə; ði] [ə'məʊniə] ['paɪpɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd]

and	with	my	aid	he	amplified	the	ammonia	piping	of	his	room	and
和	和	我的	援助	他	放大	这	氨	管道	的	他的	房间	和

['mɒdɪfaɪd][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] [fi:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd]

modified	the	pumps	and	feed	of	his	refrigerating	machine	until	he	could
修改的	这	水泵	和	喂养	的	他的	冷藏	机器	直到	他	可以

[ki:p] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)][ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [dɪ'gri:z] ,

keep	the	temperature	as	low	as	thirty	-	four	or	forty	degrees	,
保持	这	温度	作为	低的	作为	三十	-	四	或者	四十	学位	,

在我的帮助下，他扩建了房间里的氨气管道，并改造了制冷机的泵和进料装置，直到他能将温度保持在三十四到四十度之间。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['i:v(ə)n] ['twenti] - [eɪt] [dɪ'gri:z] ; [ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][ænd; ənd] [lə'bɒrətri] ,

and	finally	even	twenty	-	eight	degrees	;	the	bathroom	and	laboratory	,
和	最后	甚至	二十	-	八	学位	;	这	浴室	和	实验室	,

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['bi:ɪŋ] [les] [tʃɪld] ,

of	course	,	being	less	chilled	,
的	课程	,	存在	较少的	冷藏	,

最后甚至达到了28度；当然，浴室和实验室的温度就没那么低了。

[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] [mait] [nɒt] [fri:z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kemɪk(ə)l] ['prəʊsesɪz] [mait] [nɒt][bi:; bi]

in	order	that	water	might	not	freeze	,	and	that	chemical	processes	might	not	be
在	命令	那	水	可能	不是	冻结	,	和	那	化学	流程	可能	不是	是

[ɪm'pi:dɪd] .

impeded	.
受阻	.

以便水不会结冰，化学过程不会受到阻碍。

[ðə; ði] ['tenənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪsi] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	tenant	adjoining	him	complained	of	the	icy	air	from	around	the
这	租户	相邻的	他	抱怨	的	这	冰冷的	空气	从	大约	这

[kə'nektɪŋ] [dɔː(r)] ;

connecting	door	;
连接	门	;

隔壁的房客抱怨说，连接门周围的空气冰冷刺骨；

[səʊ] [aɪ] [helpt] [hɪm] [fɪt] ['hevi] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

so	I	helped	him	fit	heavy	hangings	to	obviate	the	difficulty	.
所以	我	帮助	他	合身	重的	绞刑	到	避免	这	困难	.

所以我帮他安装了沉重的吊坠，以消除困难。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['hɒrə(r)] , [ɒv; əv] [uː'treɪ] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [kɑːst] , [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes]

A	kind	of	growing	horror	,	of	outré	and	morbid	cast	,	seemed	to	possess
一个	种类	的	生长	恐怖	,	的	古怪	和	病态的	投掷	,	似乎	到	具有

[hɪm] .

him	.
他	.

一种日益增长的恐惧，一种怪诞而病态的恐惧，似乎占据了他的内心。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

He	talked	of	death	incessantly	,
他	谈话	的	死亡	不已	,

他不停地谈论死亡，

[bʌt; bət] [lɑːft] ['hɒləʊli] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['beriəl] [ɔː(r)] ['fjuːnərəl] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)]

but	laughed	hollowly	when	such	things	as	burial	or	funeral	arrangements	were
但	笑了	空心地	什么时候	这样的	事物	作为	葬礼	或者	葬礼	安排	是

['dʒentli] [sə'dʒestid] .

gently	suggested	.
轻轻地	建议	.

但当有人委婉地提出诸如葬礼安排之类的事情时，他却发出空洞的笑声。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['gruːsəm] [kəm'pænjən] ;

All	in	all	,	he	became	a	disconcerting	and	even	gruesome	companion	;
全部	在	全部	,	他	成为	一个	令人不安	和	甚至	令人毛骨悚然	伴侣	;

总而言之，他成了一个令人不安甚至可怕的同伴；

[jet] [ɪn] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] ,

yet	in	my	gratitude	for	his	healing	,
然而	在	我的	感激	为了	他的	康复	,

然而，我依然感激他治好了我的病，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [ə'bændən] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strendʒər] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

I	could	not	well	abandon	him	to	the	strangers	around	him	,
我	可以	不是	出色地	放弃	他	到	这	陌生人	大约	他	,

我实在不忍心把他丢给周围的陌生人。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [dʌst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːdz] [iːtʃ] [deɪ] ,

and	was	careful	to	dust	his	room	and	attend	to	his	needs	each	day	,
和	曾是	小心	到	灰尘	他的	房间	和	出席	到	他的	需求	每个	天	,

他每天都细心地打扫房间，照顾他的生活起居。

['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʌlstə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .

muffled	in	a	heavy	ulster	which	I	bought	especially	for	the	purpose	.
闷音	在	一个	重的	阿尔斯特	哪个	我	买	尤其	为了	这	目的	.

我特意买了一件厚重的短外套，把它裹在里面。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [dɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɒpɪŋ] ,

I	likewise	did	much	of	his	shopping	,
我	同样地	做过	很多	的	他的	购物	,

我也帮他买了很多东西。

[ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn] ['bæflmənt] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kemɪk(ə)lz] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm]

and	gasped	in	bafflement	at	some	of	the	chemicals	he	ordered	from
和	倒吸一口气	在	困惑	在	一些	的	这	化学品	他	订购	从

['drʌgist] [ænd; ənd] [lə'bɒrətri] [sə'plaɪ] ['haʊzɪz] .

druggists	and	laboratory	supply	houses	.
药剂师	和	实验室	供应	房屋	.

当他看到自己从药剂师和实验室用品商店订购的一些化学品时，他感到困惑不已，倒吸了一口凉气。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['pænɪk] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ə'raʊnd]

An	increasing	and	unexplained	atmosphere	of	panic	seemed	to	rise	around
一个	增加	和	无法解释	气氛	的	恐慌	似乎	到	上升	大约

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

his	apartment	.
他的	公寓	.

他的公寓周围似乎弥漫着一种越来越强烈且无法解释的恐慌气氛。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [haʊs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌsti] ['əʊdə(r)] ;

The	whole	house	,	as	I	have	said	,	had	a	musty	odor	;
这	所有的	房子	,	作为	我	有	说	,	有	一个	发霉的	气味	;

正如我所说，整栋房子都弥漫着一股霉味；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [smel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][s'paɪsɪz][ænd; ənd]

but	the	smell	in	his	room	was	worse	,	in	spite	of	all	the	spices	and
但	这	闻	在	他的	房间	曾是	更糟	,	在	尽管如此	的	全部	这	香料	和

['ɪnsens] ,

incense	,
香	,

但是，尽管用了各种香料和熏香，他房间里的气味还是更难闻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pʌndʒənt]['kemɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][naʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [bɑːθs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

and	the	pungent	chemicals	of	the	now	incessant	baths	which	he	insisted	on
和	这	泼辣	化学品	的	这	现在	不停歇	浴室	哪个	他	坚持	在

['teɪkɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] .

taking	unaided	.
采取	未受帮助	.

还有他坚持独自一人不停地洗澡时散发出的刺鼻化学物质。

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] ,

I	perceived	that	it	must	be	connected	with	his	ailment	,
我	感知	那	它	必须	是	连接	和	他的	病痛	,

我意识到这一定与他的疾病有关。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [wɒt] [ðæt] ['eɪlmənt] [maɪt] [biː; bi] .

and	shuddered	when	I	reflected	on	what	that	ailment	might	be	.
和	颤抖	什么时候	我	反映	在	什么	那	病痛	可能	是	.

每当我想起那可能是什么疾病时，我不禁打了个寒颤。

['mɪsɪz] . [hɛ'rɛroʊ] [krɒst] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ʌp]

Mrs	.	Herrero	crossed	herself	when	she	looked	at	him	,	and	gave	him	up
太太	.	埃雷罗	交叉	她自己	什么时候	她	看起来	在	他	,	和	给予	他	向上

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

unreservedly	to	me	;
毫无保留	到	我	;

赫雷罗太太看着他时划了个十字，毫不犹豫地把他交给了我；

[nɒt]['iːv(ə)n] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] [ɛ'stɛbən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rʌn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

not	even	letting	her	son	Esteban	continue	to	run	errands	for	him	.
不是	甚至	出租	她	儿子	埃斯特班	继续	到	跑步	跑腿	为了	他	.

她甚至不让儿子埃斯特班继续为他跑腿。

[wen] [ai] [sə'dʒestid] ['ʌðə(r)] [fɪ'zɪʃən] ,
When I suggested other physicians ,
什么时候 我 建议 其他 医生 ,

当我推荐其他医生时，

[ðə; ði]['sʌfərə(r)] [wʊd] [flai]['ɪntu:][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][deə(r)]
the sufferer would fly into as much of a rage as he seemed to dare
这 患者 会 飞 进入 作为 很多 的 一个 愤怒 作为 他 似乎 到 敢
[tu:; tə] [ˌentə'teɪn] .
to entertain .
到 招待 .

患者会勃然大怒，而且怒火之大似乎超出了他所能承受的范围。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [fɪəd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['vaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
He evidently feared the physical effect of violent emotion ,
他 显然 害怕 这 身体的 影响 的 暴力 情感 ,

他显然害怕激烈情绪带来的身体伤害。

[jet] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɔ:s] [wækst] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [wein] ,
yet his will and driving force waxed rather than waned ,
然而 他的 将要 和 驾驶 力量 打蜡 相当 比 减弱 ,

然而，他的意志力和动力不但没有减弱，反而增强了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
and he refused to be confined to his bed .
和 他 拒绝 到 是 受限 到 他的 床 .

他拒绝卧床不起。

[ðə; ði] ['læsɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪl] [deɪz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri]
The lassitude of his earlier ill days gave place to a return of his fiery
这 倦怠 的 他的 早些时候 患病的 天 给予 地方 到 一个 返回 的 他的 火热
['pɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,

他早年患病期间的倦怠感被重新燃起的炽热斗志所取代。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɜ:l] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] - ['di:mən]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðæt]
so that he seemed about to hurl defiance at the death - demon even as that
所以 那 他 似乎 关于 到 投 蔑视 在 这 死亡 - 恶魔 甚至 作为 那
['eɪnʃənt] ['enəmi] [si:zd] [hɪm] .
ancient enemy seized him .
古老的 敌人 查获 他 .

就在他即将向死亡恶魔发出反抗之时，那个古老的敌人抓住了他。

[ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['kjʊəriəsli] [laɪk][ə; eɪ] [fɔ:'mæləti] [wɪð] [hɪm] , [hi:; hi] ['vɜ:tʃuəli]
The pretense of eating , always curiously like a formality with him , he virtually
这 虚伪 的 吃 , 总是 奇怪的是 喜欢 一个 正式 和 他 , 他 几乎
[ə'bændənd] ;
abandoned ;
弃 ;

他总是奇怪地把吃饭当作一种形式，而他几乎完全放弃了这种假装吃饭的习惯；

[ænd; ənd]['ment(ə)l]['paʊə(r)][ə'ləʊn] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm]['təʊt(ə)l] [kə'læps] .
and mental power alone appeared to keep him from total collapse .
和 精神的 力量 独自的 出现 到 保持 他 从 全部的 坍塌 .

似乎只有强大的精神力量才能让他不至于彻底崩溃。

[hi:; hi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [lɒŋ] ['dɒkjumənts][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ,
He acquired a habit of writing long documents of some sort ,
他 获得 一个 习惯 的 写作 长的 文件 的 一些 种类 ,

他养成了撰写长篇文件的习惯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [siːld] [ænd; ənd] [faɪld] [wɪð] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ðæt] [ai] [trænz'mɪt] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)]
which **he** **carefully** **sealed** **and** **filed** **with** **injunctions** **that** **I** **transmit** **them** **after**
哪个 他 小心 密封 和 已提交 和 禁令 那 我 发送 他们 后
[hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] [nemd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ['letəd]
his **death** **to** **certain** **persons** **whom** **he** **named** **—** **for** **the** **most** **part** **lettered**
[iːst] ['ɪndiənz] ,
East **Indians** **,**
东方 印度人 ,

他将这些文件仔细密封并存档，并嘱咐我死后将它们转交给他指定的某些人——这些人大多是识字的东印度人。

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ded] ,
but **including** **also** **a** **once** **celebrated** **French** **physician** **now** **generally** **thought** **dead** **,**
但 包括 还 一个 一次 著名 法语 医生 现在 一般来说 想法 死的 ,

但也包括一位曾经名噪一时、现在普遍认为已经去世的法国医生。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['wɪspəd] .
and **about** **whom** **the** **most** **inconceivable** **things** **had** **been** **whispered** **.**
和 关于 谁 这 最多 不可思议 事物 有 到过 低声说道 .

人们私下里议论纷纷，说着一些匪夷所思的坏话。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ai] [bɜːnd] [ɔːl] [ðiːz] ['peɪpəz] [ˌʌndɪ'lɪvəd] [ænd; ənd] [ʌn'əʊpənd] .
As **it** **happened** **,** **I** **burned** **all** **these** **papers** **undelivered** **and** **unopened** **.**
作为 它 发生 , 我 烧伤 全部 这些 文件 未送达 和 未开封 .

碰巧的是，我把所有这些未送达、未开封的文件都烧掉了。

[hɪz; ɪz] ['æspekt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ɔːlməʊst]
His **aspect** **and** **voice** **became** **utterly** **frightful** **,** **and** **his** **presence** **almost**
他的 方面 和 嗓音 成为 完全地 可怕 , 和 他的 在场 几乎
[ʌn'beərəb(ə)l] .
unbearable **.**
难以忍受 .

他的容貌和声音变得极其可怕，他的存在几乎令人难以忍受。

[wʌn] [sep'tembə(r)] [deɪ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn'djuːst] [æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] [fɪt] [ɪn] [ə; eɪ]
One **September** **day** **an** **unexpected** **glimpse** **of** **him** **induced** **an** **epileptic** **fit** **in** **a**
一 九月 天 一个 意外 一瞥 的 他 诱导 一个 癫痫 合身 在 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [desk] [læmp] ;
man **who** **had** **come** **to** **repair** **his** **electric** **desk** **lamp** **;**
男人 WHO 有 来 到 维修 他的 电的 桌子 灯 ;

九月的一天，一位前来修理台灯的男士，无意间瞥见了他，结果引发了癫痫发作；

[ə; eɪ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ɪ'fektɪvli] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
a **fit** **for** **which** **he** **prescribed** **effectively** **while** **keeping** **himself** **well** **out** **of** **sight**
一个 合身 为了 哪个 他 规定 有效地 尽管 保持 他自己 出色地 出去 的 视线
.
:
.

他为病人开出了合适的处方，而且开得非常有效，同时自己也始终保持低调。

[ðæt] [mæn] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
That **man** **,** **oddly** **enough** **,**
那 男人 , 奇怪 足够的 ,

那个人，说来也怪，

[hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːd] ['eni]
had **been** **through** **the** **terrors** **of** **the** **great** **war** **without** **having** **incurred** **any**
有 到过 通过 这 恐怖 的 这 伟大的 战争 没有 拥有 已发生 任何
[fraɪt] [səʊ] ['θʌrə] .
fright **so** **thorough** **.**
惊吓 所以 彻底 .

曾经历过第一次世界大战的恐怖，却从未遭受过如此彻底的惊吓。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] [keɪm] [wɪð] ['stju:pɪfaɪɪŋ]

Then	,	in	the	middle	of	October	,	the	horror	of	horrors	came	with	stupefying
然后	,	在	这	中间	的	十月	,	这	恐怖	的	恐怖	来了	和	令人震惊

['sʌdnnəs] .

suddenness	.
突然	.

然后，10月中旬，可怕的事情以令人震惊的突然方式发生了。

[wʌn] [naɪt] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] [pʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [brəʊk] [daʊn] ,

One	night	about	eleven	the	pump	of	the	refrigerating	machine	broke	down	,
一	夜晚	关于	十一	这	泵	的	这	冷藏	机器	打破	向下	,

一天晚上大约十一点，制冷机的水泵坏了。

[səʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['aʊəz] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ə'məʊniə] ['ku:lɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

so	that	within	three	hours	the	process	of	ammonia	cooling	became	impossible	.
所以	那	之内	三	小时	这	过程	的	氨	冷却	成为	不可能的	.

因此，三个小时内氨冷却过程就无法进行了。

['dɒktə(r)][mu'nɔ:θ] ['sʌmənd] [ˌem 'i:][baɪ] ['θʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Doctor	Muñoz	summoned	me	by	thumping	on	the	floor	,
医生	穆尼奥斯	被召唤	我	经过	怦	在	这	地面	,

穆尼奥斯医生跺着脚把我叫了过来。

[ænd; ənd][ai] [wɜ:kt] ['despərətli] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri] [waɪl] [maɪ][həʊst][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ɪn][ə; eɪ]

and	I	worked	desperately	to	repair	the	injury	while	my	host	cursed	in	a
和	我	工作	绝望地	到	维修	这	受伤	尽管	我的	主持人	被诅咒的	在	一个

[təʊn] [hu:z] ['laɪfləs] ,

tone	whose	lifeless	,
语气	谁	无生命	,

我拼命地想要治好他的伤，而我的主人却用一种死气沉沉的语气咒骂着。

['rætlɪŋ] ['hɒləʊnəs] [sə'pɑ:st] [dɪ'skrɪpʃn] .

rattling	hollowness	surpassed	description	.
嘎嘎作响	空虚	超越	描述	.

空洞的嘎吱声难以形容。

[maɪ]['æmətə(r)] ['efəts] , [haʊ'evə(r)] , [pru:vd] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ;

My	amateur	efforts	,	however	,	proved	of	no	use	;
我的	业余	努力	,	然而	,	已证实	的	不	使用	;

然而，我的业余努力却毫无用处；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɔ:l] -

and	when	I	had	brought	in	a	mechanic	from	a	neighboring	all	-
和	什么时候	我	有	带来	在	一个	机械	从	一个	邻接	全部	-

[naɪt] ['gærɑ:ʒ][wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ,

night	garage	we	learned	that	nothing	could	be	done	until	morning	,
夜晚	车库	我们	学习	那	没有什么	可以	是	完毕	直到	早晨	,

当我从隔壁一家通宵营业的修车厂请来一位技工时，我们得知什么也做不了，只能等到早上了。

[wen] [ə; eɪ] [nju:] ['pɪstən] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

when	a	new	piston	would	have	to	be	obtained	.
什么时候	一个	新的	活塞	会	有	到	是	获得	.

这时就需要更换新的活塞了。

[ðə; ði] ['mɒrɪbʌnd] ['hɜ:rmɪts] [reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] , ['swelɪŋ] [tu:; tə] [grəʊ'tesk] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,

The	moribund	hermit's	rage	and	fear	,	swelling	to	grotesque	proportions	,
这	垂死	隐士的	愤怒	和	害怕	,	肿胀	到	怪诞	比例	,

垂死隐士的愤怒和恐惧膨胀到令人毛骨悚然的地步，

[si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ʃætə(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [fɪ'zi:k] ;

seemed	likely	to	shatter	what	remained	of	his	failing	physique	;
似乎	可能	到	破碎	什么	剩余	的	他的	失败	体质	;

似乎很可能会彻底摧毁他残存的体魄；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['spæzəm] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ]

and	once	a	spasm	caused	him	to	clap	his	hands	to	his	eyes	and	rush
和	一次	一个	痉挛	导致	他	到	拍	他的	双手	到	他的	眼睛	和	匆忙

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

into	the	bathroom	.
进入	这	浴室	.

有一次，他突然痉挛，捂住眼睛，冲进了浴室。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [wɪð] [feɪs] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	groped	his	way	out	with	face	tightly	bandaged	,	and	I	never	saw	his	eyes
他	摸索	他的	方式	出去	和	脸	紧紧	包扎	,	和	我	绝不	锯	他的	眼睛

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他脸部缠着绷带，摸索着走了出来，我再也没见过他的眼睛。

" [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [wɪð] [feɪs] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	He	groped	his	way	out	with	face	tightly	bandaged	,	and	I	never	saw	his	eyes
"	他	摸索	他的	方式	出去	和	脸	紧紧	包扎	,	和	我	绝不	锯	他的	眼睛

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他摸索着爬了出来，脸上缠着绷带，我再也没见过他的眼睛。”

" [ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət]

"	The	frigidity	of	the	apartment	was	now	sensibly	diminishing	,	and	at
"	这	冷漠	的	这	公寓	曾是	现在	明智地	减少	,	和	在

[ə'baʊt] [faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

about	five	in	the	morning	,
关于	五	在	这	早晨	,

“公寓里的寒冷感明显减弱了，大约在早上五点，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

the	doctor	retired	to	the	bathroom	,
这	医生	退休	到	这	浴室	,

医生去了洗手间。

[kə'mɑːndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [sə'plaɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][aɪs][ai][kʊd; kəd][əb'teɪn][æt; ət][ɔːl] -

commanding	me	to	keep	him	supplied	with	all	the	ice	I	could	obtain	at	all	-
指挥	我	到	保持	他	供应	和	全部	这	冰	我	可以	获得	在	全部	-

[naɪt] ['drʌgstɔː] [ænd; ənd][kˌæfɪt'iəɹɪəz] .

night	drugstores	and	cafeterias	.
夜晚	药店	和	自助餐厅	.

命令我尽我所能，从通宵营业的药店和食堂弄来所有能弄到的冰块，让他随时都能得到。

[æz; əz][ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [trɪps][ænd; ənd][leɪ][maɪ][spɔɪlz]

As	I	would	return	from	my	sometimes	discouraging	trips	and	lay	my	spoils
作为	我	会	返回	从	我的	有时	令人沮丧	旅行	和	躺	我的	战利品

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kləʊzd]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] ,

before	the	closed	bathroom	door	,
前	这	关闭	浴室	门	,

当我结束有时令人沮丧的旅行回到家，把战利品放在紧闭的浴室门前时，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['restləs] ['splæʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ['krəʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

I	could	hear	a	restless	splashing	within	,	and	a	thick	voice	croaking	out	the
我	可以	听到	一个	不安	溅起水花	之内	,	和	一个	厚的	嗓音	呱呱叫	出去	这

['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] " [mɔː(r)] — [mɔː(r)] !

order	for	"	More	—	more	!
命令	为了	"	更多的	—	更多的	!

我能听到里面传来不安的泼水声，还有一个沙哑的声音命令道：“还要——还要！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒps] ['əʊpənd][wʌn][baɪ][wʌn] .

"	At	length	a	warm	day	broke	,	and	the	shops	opened	one	by	one	.
"	在	长度	一个	温暖的	天	打破	,	和	这	商店	打开	一	经过	一	.

"终于迎来了温暖的一天，商店一家接一家地开门营业了。"

[aɪ] [ɑːskt] [ɛ'stɛbən] ['aɪðə(r)][tuː; tə][help] [wɪð] [ðə; ði][aɪs] - ['fetʃɪŋ] [waɪl] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pʌmp]

I	asked	Esteban	either	to	help	with	the	ice	-	fetching	while	I	obtained	the	pump
我	问	埃斯特班	任何一个	到	帮助	和	这	冰	-	获取	尽管	我	获得	这	泵

['pɪstən] ,

piston	,
活塞	,

我让埃斯特班帮忙取冰，而我则去取水泵活塞。

[ɔː(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['pɪstən] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði][aɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

or	to	order	the	piston	while	I	continued	with	the	ice	;	but	,	instructed	by	his
或者	到	命令	这	活塞	尽管	我	持续	和	这	冰	;	但	,	指示	经过	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

或者命令活塞运转，而我则继续处理冰块；但是，在他的母亲的指示下，

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] .

he	absolutely	refused	.
他	绝对地	拒绝	.

他断然拒绝了。

['faɪnəli] [aɪ]['haɪəd][ə; eɪ] ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] ['ləʊfə(r)] [huːm] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

Finally	I	hired	a	seedy	-	looking	loafer	whom	I	encountered	on	the	corner	of
最后	我	雇用	一个	肮脏的	-	寻找	浪子	谁	我	遭遇	在	这	角落	的

[eɪtθ] ['ævənjuː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪd] [wɪð] [aɪs][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [weə(r)] [aɪ]

Eighth	Avenue	to	keep	the	patient	supplied	with	ice	from	a	little	shop	where	I
第八	大街	到	保持	这	病人	供应	和	冰	从	一个	小的	店铺	在哪里	我

[ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] ,

introduced	him	,
介绍	他	,

最后，我在第八大道拐角处遇到了一个衣衫褴褛的游手好闲之徒，并雇佣他从我介绍给他的一家小店里为病人提供冰块。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [maɪ'self]['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pʌmp] ['pɪstən][ænd; ənd]

and	applied	myself	diligently	to	the	task	of	finding	a	pump	piston	and
和	应用	我	勤勉地	到	这	任务	的	寻找	一个	泵	活塞	和

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['wɜːkmən] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][ɪn'stɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

engaging	workmen	competent	to	install	it	.
引人入胜	工人	胜任的	到	安装	它	.

我认真负责地寻找泵活塞，并聘请有能力的工人进行安装。

[ðə; ði][tɑːsk] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ,

The	task	seemed	interminable	,
这	任务	似乎	没完没了	,

这项任务似乎永无止境。

[ænd; ənd][aɪ][reɪdʒd]['ɔːlməʊst][æz; əz]['vaɪələntli][æz; əz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊəz]

and	I	raged	almost	as	violently	as	the	hermit	when	I	saw	the	hours
和	我	愤怒	几乎	作为	暴力	作为	这	隐士	什么时候	我	锯	这	小时

['slɪpɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ,

slipping	by	in	a	breathless	,
滑倒	经过	在	一个	喘不过气	,

眼见时间飞逝，我几乎像隐士一样怒不可遏。

['fuːdləs] [raʊnd] [ɒv; əv] [veɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hektɪk] [kwest] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

foodless	round	of	vain	telephoning	,	and	a	hectic	quest	from	place	to	place
馁	圆形的	的	徒劳	电话	,	和	一个	忙碌的	寻求	从	地方	到	地方

,

,

,

没有食物的徒劳电话，以及奔波于各地的忙碌寻找，

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)] .

hither	and	thither	by	subway	and	surface	car	.
这里	和	那里	经过	地铁	和	表面	车	.

乘坐地铁和地面汽车往返各地。

[ə'baʊt] [nuːn] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [sə'plaɪ] [haʊs] [fɑː(r)] [ˌdaʊn'taʊn] ,

About	noon	I	encountered	a	suitable	supply	house	far	downtown	,
关于	中午	我	遭遇	一个	合适的	供应	房子	远的	市中心	,

中午时分，我在市中心较远的地方找到了一家合适的供货商。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'prɒksɪmətli] [wʌn] - ['θɜːti] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ] ['bɔːdɪŋ] - [pleɪs]

and	at	approximately	one	-	thirty	that	afternoon	arrived	at	my	boarding	-	place
和	在	大约	一	-	三十	那	下午	到达的	在	我的	登机	-	地方

[wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌpærəfə'neɪliə] [ænd; ənd] [tuː] ['stɜːdi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'kænɪks] .

with	the	necessary	paraphernalia	and	two	sturdy	and	intelligent	mechanics	.
和	这	必要的	用具	和	二	结实的	和	聪明的	机械学	.

那天下午大约一点半，他带着必要的装备和两名身强力壮、聪明能干的机械师来到了我的住处。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [həʊpt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [taɪm] .

I	had	done	all	I	could	,	and	hoped	I	was	in	time	.
我	有	完毕	全部	我	可以	,	和	希望	我	曾是	在	时间	.

我已经尽力了，希望时间还来得及。

[blæk] ['terə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [priː'siːd, priː] [ˌem 'iː] .

Black	terror	,	however	,	had	preceded	me	.
黑色的	恐怖	,	然而	,	有	之前	我	.

然而，黑色恐怖早已降临在我之前。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['tɜːmɔɪl] ,

The	house	was	in	utter	turmoil	,
这	房子	曾是	在	说出	动荡	,

房子里一片狼藉，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ɔːd] ['vɔɪsɪz] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [mæn] [preŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp]

and	above	the	chatter	of	awed	voices	I	heard	a	man	praying	in	a	deep
和	多于	这	喋喋不休	的	敬畏	声音	我	听到	一个	男人	祈祷	在	一个	深的

['bæsəʊ] .

basso	.
低音	.

在人们敬畏的交谈声中，我听到一个男人用低沉的男低音祈祷。

['fiːndɪʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

Fiendish	things	were	in	the	air	,
邪恶的	事物	是	在	这	空气	,

空气中弥漫着邪恶的气息。

[ænd; ənd] ['lɔdʒə] [təʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['rəuzəri] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['əʊdə(r)]

and	lodgers	told	over	the	beads	of	their	rosaries	as	they	caught	the	odor
和	房客	讲述	超过	这	珠子	的	他们的	念珠	作为	他们	捕捉	这	气味

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

from	beneath	the	doctor's	closed	door	.
从	下面	这	医生的	关闭	门	.

房客们一边拨弄着念珠，一边从医生紧闭的房门缝隙里闻到一股气味。

[ðə; ði]['laʊndʒə(r)][ai][hæd; həd]['haɪəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

The	lounger	I	had	hired	,	it	seems	,
这	躺椅	我	有	雇用	,	它	似乎	,

我租的躺椅，好像……

[hæd; həd][fled] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][mæd] - [aɪd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['sekənd] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][aɪs]

had	fled	screaming	and	mad	-	eyed	not	long	after	his	second	delivery	of	ice
有	逃亡	尖叫	和	疯狂的	-	眼睛	不是	长的	后	他的	第二	送货	的	冰

⋮

他第二次送冰后不久就尖叫着、眼神疯狂地逃走了：

[pə'hæps] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

perhaps	as	a	result	of	excessive	curiosity	.
也许	作为	一个	结果	的	过多的	好奇心	.

或许是由于过度好奇所致。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	could	not	,	of	course	,	have	locked	the	door	behind	him	;	yet	it	was
他	可以	不是	,	的	课程	,	有	已锁定	这	门	在后面	他	;	然而	它	曾是

[naʊ] ['fɑːsənd] ,

now	fastened	,
现在	系紧	,

他当然不可能把门锁上；然而现在门却被锁上了。

[prɪ'zjuːməbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

presumably	from	the	inside	.
想必	从	这	里面	.

大概是从内部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [seɪv] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [sləʊ] , [θɪk] ['drɪpɪŋ] .

There	was	no	sound	within	save	a	nameless	sort	of	slow	,	thick	dripping	.
那里	曾是	不	声音	之内	节省	一个	无名	种类	的	慢的	,	厚的	滴落	.

里面除了一种难以名状的缓慢、浓稠的滴水声外，没有任何其他声音。

['briːfli] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [hɛ'rɛroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkmən] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [nɔːd]

Briefly	consulting	with	Mrs	.	Herrero	and	the	workmen	despite	a	fear	that	gnawed
简要地	咨询	和	太太	.	埃雷罗	和	这	工人	尽管	一个	害怕	那	被啃咬

[maɪ]['ɪnməʊst][səʊl] ,

my	inmost	soul	,
我的	最	灵魂	,

尽管内心深处充满恐惧，我还是与赫雷罗夫人和工人们进行了简短的商议。

[ai] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;

I	advised	the	breaking	down	of	the	door	;
我	建议	这	打破	向下	的	这	门	;

我建议破门而入；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændleɪdi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɪð]

but	the	landlady	found	a	way	to	turn	the	key	from	the	outside	with
但	这	房东	成立	一个	方式	到	转动	这	钥匙	从	这	外部	和

[sʌm; səm]['waɪə(r)] [dɪ'vaɪs] .

some	wire	device	.
一些	金属丝	设备	.

但是房东太太想出了一个办法，用某种金属丝装置从外面转动钥匙。

[wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['əʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒn] [ðæt] [hɔːl] ,

We	had	previously	opened	the	doors	of	all	the	other	rooms	on	that	hall	,
我们	有	之前	打开	这	门	的	全部	这	其他	房间	在	那	大厅	,

我们之前已经打开了那条走廊上所有其他房间的门。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] .

and	flung	all	the	windows	to	the	very	top	.
和	扔	全部	这	视窗	到	这	非常	顶部	.

然后把所有的窗户都搬到了最上面。

[naʊ] , ['nəʊzɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [h'ændkətʃˌi:fs] , [wi:; wi] ['tremblɪŋli] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [ə'kɜ:sɪd] [saʊθ] [ru:m] ,

Now	,	noses	protected	by	handkerchiefs	,	we	tremblingly	invaded	the	accursed	south	room	,
现在	,	鼻子	受保护	经过	手帕	,	我们	颤抖地	入侵	这	被诅咒的	南	房间	,

现在，我们用手帕捂着鼻子，颤抖着闯入了那间被诅咒的南房间。

[wɪtʃ] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:m] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

which	blazed	with	the	warm	sun	of	early	afternoon	.
哪个	燃烧的	和	这	温暖的	太阳	的	早期的	下午	.

午后温暖的阳光洒在它身上。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɑ:k] , ['slaɪmi][treɪl][led][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][dɔ:(r)][tu:; tə] [ðə; ði][hɔ:l][dɔ:(r)] ,

A	kind	of	dark	,	slimy	trail	led	from	the	open	bathroom	door	to	the	hall	door	,
一个	种类	的	黑暗的	,	黏糊糊的	踪迹	引领	从	这	打开	浴室	门	到	这	大厅	门	,

一条又黑又黏的痕迹从敞开的浴室门一直延伸到走廊门。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][desk] , [weə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [pu:l] [hæd; həd][ə'kju:mjəleɪtɪd] .

and	thence	to	the	desk	,	where	a	terrible	little	pool	had	accumulated	.
和	因此	到	这	桌子	,	在哪里	一个	糟糕的	小的	水池	有	积累	.

然后走到桌子旁，那里已经积了一小滩可怜的水。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [skrɔ:l] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ,

Something	was	scrawled	there	in	a	pencil	in	an	awful	,
某物	曾是	潦草的	那里	在	一个	铅笔	在	一个	可怕	,

那里用铅笔潦草地写着什么，字迹很糟糕。

[blaɪnd][hænd][ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['hɪdiəsli] [smɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [klɔ:z] [ðæt] [treɪst] [ðə; ði] ['hʌrid] [lɑ:st] [wɜ:dz] .

blind	hand	on	a	piece	of	paper	hideously	smeared	as	though	by	the	very	claws	that	traced	the	hurried	last	words	.
瞎的	手	在	一个	片	的	纸	极其可怕	涂抹	作为	尽管	经过	这	非常	爪子	那	追踪	这	慌忙	最后的	字	.

一只盲手在一张纸上潦草地写下字迹，字迹模糊不清，仿佛是被那匆匆写下最后一句话的利爪所涂抹。

[ðen] [ðə; ði][treɪl][led][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [endid] [ʌn'ʌtərəbli] .

Then	the	trail	led	to	the	couch	and	ended	unutterably	.
然后	这	踪迹	引领	到	这	长椅	和	结束	难以言喻	.

然后，这条路通向沙发，却戛然而止，令人难以言喻。

[wɒt] [wɒz; wəz] , [ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] , [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ænd; ənd][deə(r)][nɒt] [seɪ] [hɪə(r)] .

What	was	,	or	had	been	,	on	the	couch	I	cannot	and	dare	not	say	here	.
什么	曾是	,	或者	有	到过	,	在	这	长椅	我	不能	和	敢	不是	说	这里	.

沙发上曾经或现在放着什么，我不能也不敢在这里说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] ['ʃɪvərɪŋli] ['pʌz(ə)ld] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['stɪkɪli] [smɪəd] ['peɪpə(r)][bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] ;

But	this	is	what	I	shiveringly	puzzled	out	on	the	stickily	smeared	paper	before	I	drew	a	match	and	burned	it	to	a	crisp	;
但	这	是	什么	我	瑟瑟发抖	困惑	出去	在	这	粘着	涂抹	纸	前	我	画	一个	匹配	和	烧伤	它	到	一个	脆	;

但这就是我在粘糊糊的纸上颤抖着琢磨出来的东西，然后我抽出一根火柴，把它烧成了灰烬；

[wɒt] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ɪn] ['terə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [mə'kænɪks] [rʌʃt] ['fræntɪkli]

what	I	puzzled	out	in	terror	as	the	landlady	and	two	mechanics	rushed	frantically
什么	我	困惑	出去	在	恐怖	作为	这	房东	和	二	机械学	匆忙	疯狂地

[frɒm; frəm] [ðæt] ['helɪʃ] [pleɪs] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] [ðeə(r)] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['stɔːriz] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs]

from	that	hellish	place	to	babble	their	incoherent	stories	at	the	nearest	police
从	那	地狱般的	地方	到	潺潺	他们的	语无伦次	故事	在	这	最近的	警察

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

我惊恐地琢磨着，房东太太和两个修车工慌慌张张地从那个地狱般的地方冲出来，在最近的警察局语无伦次地讲述着他们的故事。

[ðə; ði] ['nɔːziəs] [wɜːdz] [siːmd] [wel] - [naɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['jeləʊ] ['sʌnlaɪt] ,

The	nauseous	words	seemed	well	-	nigh	incredible	in	that	yellow	sunlight	,
这	恶心	字	似乎	出色地	-	夜	极好的	在	那	黄色的	阳光	,

在昏黄的阳光下，那些令人作呕的话语显得近乎不可思议。

[wɪð] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [kɑːz] [ænd; ənd] ['məʊtə(r)] [trʌks] [ə'sendɪŋ] ['klæmərəsli] [frɒm]

with	the	clatter	of	cars	and	motor	trucks	ascending	clamorously	from
和	这	哒	的	汽车	和	发动机	卡车	上升	喧闹地	从

['kraʊdɪd] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] ,

crowded	Fourteenth	Street	,
挤	第十四	街道	,

伴随着汽车和卡车从拥挤的第十四街喧闹地驶上来的哐当声，

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] [ðen] .

yet	I	confess	that	I	believed	them	then	.
然而	我	承认	那	我	相信	他们	然后	.

但我承认，当时我信了他们的话。

['weðə(r)] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] [aɪ] ['ɒnɪstli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

Whether	I	believe	them	now	I	honestly	do	not	know	.
无论	我	相信	他们	现在	我	诚实地	做	不是	知道	.

我现在是否相信他们，说实话，我也不知道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ,

There	are	things	about	which	it	is	better	not	to	speculate	,
那里	是	事物	关于	哪个	它	是	更好的	不是	到	推测	,

有些事情最好不要妄加猜测。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ə'məʊniə] ,

and	all	that	I	can	say	is	that	I	hate	the	smell	of	ammonia	,
和	全部	那	我	能	说	是	那	我	恨	这	闻	的	氨	,

我只能说，我讨厌氨水的味道。

[ænd; ənd] [grəʊ] [feɪnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kuːl] [eə(r)] .

and	grow	faint	at	a	draft	of	unusually	cool	air	.
和	生长	头晕的	在	一个	草稿	的	异常地	凉爽的	空气	.

遇到异常凉爽的气流就会感到头晕目眩。

" [ðə; ði] [end] , " [ræn] [ðæt] ['nɔɪsəm] [skrɔːl] , " [ɪz] [hɪə(r)] .

"	The	end	,	"	ran	that	noisome	scrawl	,	"	is	here	.
"	这	结尾	,	"	跑	那	令人厌恶的	乱涂	,	"	是	这里	.

“结局，”那潦草的字迹写道，“到了。”

[nəʊ] [mɔː(r)] [aɪs] — [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .

No	more	ice	—	the	man	looked	and	ran	away	.
不	更多的	冰	—	这	男人	看起来	和	跑	离开	.

冰块没了——那人看了一眼，然后跑开了。

['wɔ:mə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɪʃu:z] [kænt][lɑ:st] .

Warmer	**every**	**minute**	**,**	**and**	**the**	**tissues**	**can't**	**last**	**.**
更温暖	每一个	分钟	,	和	这	组织	不能	最后的	.

温度每分钟都在升高，纸巾撑不了多久了。

[ai]['fænsi][ju:; jʊ] [nəʊ] — [wɒt] [ai] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:vz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**fancy**	**you**	**know**	**—**	**what**	**I**	**said**	**about**	**the**	**will**	**and**	**the**	**nerves**	**and**	**the**
我	想要	你	知道	—	什么	我	说	关于	这	将要	和	这	神经	和	这

[prɪ'zɜ:vd] ['bɒdi] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ɔ:rgənz] [si:st] [tu:; tə] [wɜ:k] .

preserved	**body**	**after**	**the**	**organs**	**ceased**	**to**	**work**	**.**
保存完好	身体	后	这	器官	停止	到	工作	.

我想你应该明白我之前说的关于意志、神经以及器官停止工作后保存下来的尸体的话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] ['θɪəri] , [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt] [ki:p] [ʌp] [ɪn'defɪnətli] .

It	**was**	**good**	**theory**	**,**	**but**	**couldn't**	**keep**	**up**	**indefinitely**	**.**
它	曾是	好的	理论	,	但	不能	保持	向上	无限期	.

理论上很好，但不可能无限期地持续下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd][nɒt] [fɔ:'si:n] .

There	**was**	**a**	**gradual**	**deterioration**	**I**	**had**	**not**	**foreseen**	**.**
那里	曾是	一个	逐渐地	恶化	我	有	不是	预见	.

病情逐渐恶化，这是我始料未及的。

['dɒktə(r)] ['tɔ:rɪz] [nju:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [kɪld] [hɪm] .

Doctor	**Torres**	**knew**	**,**	**but**	**the**	**shock**	**killed**	**him**	**.**
医生	托雷斯	知道	,	但	这	震惊	被杀	他	.

托雷斯医生知道真相，但震惊夺去了他的生命。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt][stænd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]

He	**couldn't**	**stand**	**what**	**he**	**had**	**to**	**do**	**;**	**he**	**had**	**to**	**get**	**me**	**in**	**a**
他	不能	站立	什么	他	有	到	做	;	他	有	到	得到	我	在	一个

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

他无法忍受他不得不做的事；他必须把我带到一个陌生的地方，

[dɑ:k] [pleɪs] , [wen] [hi:; hi]['maɪndɪd][maɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [nə:s] [ˌem 'i:] [bæk] .

dark	**place**	**,**	**when**	**he**	**minded**	**my**	**letter**	**and**	**nursed**	**me**	**back**	**.**
黑暗的	地方	,	什么时候	他	有思想	我的	信	和	护理	我	后退	.

在那个黑暗的地方，他帮我保管了信件，并照顾我康复。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgənz]['nevə(r)] [wʊd] [wɜ:k] [ə'gen] .

And	**the**	**organs**	**never**	**would**	**work**	**again**	**.**
和	这	器官	绝不	会	工作	再次	.

这些器官再也无法正常工作了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [maɪ] [weɪ] — [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [si:] [ai]

It	**had**	**to**	**be**	**done**	**my**	**way**	**—**	**artificial**	**preservation**	**—**	**for**	**you**	**see**	**I**
它	有	到	是	完毕	我的	方式	—	人造的	保存	—	为了	你	看	我

[daɪd] [ðæt] [taɪm] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

died	**that**	**time**	**eighteen**	**years**	**ago**	**.**	**"**
死亡	那	时间	十八	年	前	.	"

必须用我的方式来做——人工保存——因为你知道，我十八年前就已经死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神